

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1965 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

## EN FIN LE TUNNEL!



Los automóviles ya circulan por el túnel de Sóller.

Tout est bien qui finit bien!

Le mercredi 19 février 1997, avec six ans de retard, le tunnel de Sóller est, enfin, entré en service. La construction a duré plus de sept ans, et a été marquée par de nombreux problèmes économiques, et par la corruption politique. Notre beau tunnel a coûté sa carrière à l'ex-Président du Govern Balear, Gabriel Cañellas.

Les montagnes qui font la beauté de la "Vall de Sóller" sont aussi la cause de son isolement tout au long de notre histoire. Pour incroyable que cela paraisse, jusqu'en 1847 (vous avez bien lu 1847), au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, on ne pouvait sortir de Sóller que par la mer, ou à dos de Mulet; car il n'y avait pas d'autre route que celle qui unissait la ville au Port. Au total, quatre chemins unissaient Sóller au reste de l'île, dans des conditions déplorables. Pendant les XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup>, et XIX<sup>e</sup> siècles, on parlera souvent d'une route Sóller-Palma bien nécessaire, mais les différents projets resteront sans lendemain.

C'est seulement en 1833 que la route sera mise en chantier, les terrains nécessaires cédés par les propriétaires, et les travaux financés intégralement par les "sollerichs"! Les habitants de Sóller et Fornalutx (agés de 10 à 60 ans) devaient fournir une journée de travail par an s'ils ne pouvaient pas apporter de l'argent. Inutile de dire qu'avec cette main d'œuvre bon marché mais non qualifiée, les travaux n'avançaient guère, ce qui explique qu'ils dureront 17 ans. Les problèmes politiques et financiers furent nombreux, et les travaux furent paralysés à plusieurs reprises. La route sera finalement inaugurée le 15 août 1847, mais on y travaillera encore pendant quatre ans.

En 1912 arrive le train, une autre grande réalisation des "sollerichs". Il faudra creuser plusieurs tunnels, dont un long de 2855 mètres; et construire deux viaducs. La ligne Sóller-Palma sera électrifiée en 1929.

Aujourd'hui, cette belle réalisation des "sollerichs" est menacée par une ligne d'autocars Sóller-Palma, via Tunnel, avec une fréquence de 10 ou 12 voyages chaque heure. Et c'est que le train de Sóller, endormi dans son quasi monopole, a conservé un horaire digne du début du siècle, incompatible avec les nécessités actuelles.

Au mois de mars 1959, les ministres des Travaux Publics et des Finances et le maire de Sóller parlent, pour la première fois, de la construction d'un tunnel routier pour en finir avec l'isolement de Sóller. La route du "Coll", avec son tracé sinueux, est certes très pittoresque pour un touriste, mais c'est aussi un calvaire pour les "sollerichs" qui se déplacent à Palma. En novembre 1960 une étude essaie d'intéresser le gouvernement américain au projet (du fait de la base du Puig Major); mais sans succès.

En 1966, un autre projet étudie la transformation du tunnel ferroviaire en tunnel routier, et l'abandon de la voie ferrée.

En 1970, le ministre des Travaux Publics, Federico Silva, affirme que le tunnel routier va être mis en chantier cette même année, et il en fixe l'inauguration à la fin de l'année 1972. Il avait du abuser du "Palo Tunel"! En 1977, un nouveau projet repêche l'idée du tunnel routier, mais sans plus de succès que les antérieurs.

En juin 1987, un avant-projet est présenté à Sóller, avec l'appui de la Mairie. Le 7 avril 1988, le Parlement balear donne la feu vert à la construction d'un tunnel, qui sera financé par péage. Le 10 juin, le Govern Balear lance un appel d'offres; et le 18 novembre le contrat est accordé à une société fantôme, créée tout spécialement à cet effet, et qui n'avait aucune expérience de travaux publics, et encore moins de tunnels. Dès le premier moment, les propres techniciens de l'administration mettent en doute la capacité de cette société pour mener à bien le projet. Le Govern Balear modifie alors les conditions de l'appel d'offres pour l'adapter à l'entreprise Cuart, en échange d'une commission de 50 millions de pesetas (certains disent 150).

Les travaux commencent en janvier 1990. La perforation proprement dite commence en mai du côté de Bunyola, et en juillet

(Suite page suivante)

## JUSTICIA Y CARCEL

La muerte, en diciembre pasado, de Ana Belén Gil, interna de la cárcel de Palma en permiso navideño; brutalmente asesinada por Bartolomé Clar, otro interno de vacaciones, ha vuelto a disparar la polémica sobre los permisos carcelarios. Es sabido de todos que cuando se suelta un ladrón, lo más normal es que se dedique a robar en sus días libres. Pero mucho más grave aun es dar vacaciones a un maníaco asesino, y poner así en peligro la vida de personas inocentes. Suena muy bien hablar de permisos carcelarios para facilitar la posible reinserción del delincuente en la sociedad, pero no debería ser una política sistemática.

Los permisos carcelarios sirven para premiar la buena conducta de los reclusos en el centro penitenciario. De esta manera, el preso no crea problemas en la cárcel, porque quiere conseguir el correspondiente permiso. Las cárceles están tranquilas, pero el peligro está en la calle.

Es incomprensible que a Bartolomé Clar, que mató a su suegra y a un cuñado estando mentalmente trastornado; y fue condenado a 56 años de cárcel; se le diera la oportunidad de repetir su hazaña. Minutos después de salir de la cárcel, Bartolomé compró una buena navaja; según él porque "le gustaba", pero sin ninguna idea asesina. Al día siguiente, mientras discutía con su amiga de cárcel, Ana Belén, en el cementerio de Palma, jugueteaba con su bonita navaja, siempre sin mala intención. Preocupada, Ana Belén, que conocía los antecedentes de Bartolomé, le quitó la navaja. Desarmado, Bartolomé se sintió "amenazado", y trató de recuperar su querida navaja. En el forcejeo, Ana Belén fue malherida. Pero no de un golpe casual, sino de 22 cuchilladas. Y no murió de los navajazos, sino desangrada, después de que Bartolomé la abandonara en el cementerio, más o menos cubierta (¿escondida?) con una loza.

Dentro de unos meses, Bartolomé, que se entregó voluntariamente a la policía, será juzgado de nuevo; y, posiblemente, considerado demente. Y quién sabe si, dentro de cinco o seis años, no cometerá otro asesinato durante otro permiso carcelario.

¿Es qué estos hechos no tienen remedio?

ANTONIO SIMÓ

## COLABORACIÓN

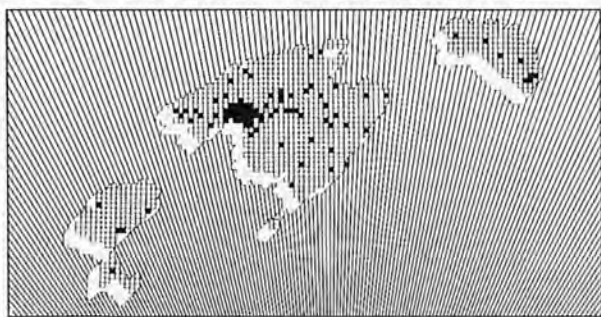
En "s'Estret", entre el Puerto de Andratx y S'Arracó, en la última curva antes de llegar al valle, hay una burda pintada sobre un panel de "Prohibido hacer fuego" que dice "Fuera Forasters". Quién lo hizo, por gracia o mala leche, demuestra claramente su grado de incultura. ¿Es obra de algún "raconé"? ¿de un andritxol?, o de alguien de "fora vila"? Es lamentable que, en los tiempos en que vivimos, siga el racismo hasta con nosotros mismos. Personalmente, cada vez que voy al pueblo y veo esta pintada, pienso que la gente pasa ya de todo, y no se da cuenta de que puede haber personas que se sientan ofendidas sin ningún motivo aparente, más que por el capricho de un pobre de espíritu y un inculto. Pero también somos culpables los que vemos, estas cosas, y no hacemos nada para remediarlas. ¿Hace muchos meses que esta pintada está allí? ¿No deberían las autoridades de Andratx, o el alcalde pedáneo de S'Arracó, D. Antonio Borrás, pedir a quien corresponda, el arreglo de semejante vergüenza? Tenemos que recordar que gracias a los "forasters" que vinieron a trabajar a Mallorca, nuestros pueblos volvieron a revivir. También los extranjeros que nos visitan pueden sentirse aludidos por aquello de "Forasters Fuera". Es cierto que muchas fincas han pasado a manos de extranjeros; pero también lo es que estos han rehabilitado inmuebles que se caían en ruinas.

Recordemos también que muchas, pero muchas, de nuestras familias tuvieron que emigrar a Cuba o a Francia en busca de trabajo, cuando no lo había en nuestros pueblos. Nuestros mayores lo saben muy bien, y lo saben también los jóvenes. En aquel entonces, nuestros padres y abuelos eran los "forasters"; pero fueron bien recibidos en aquellas tierras extrañas, y se quedaron a vivir allí; y allí nacieron sus hijos. ¿Qué hubiera sido de muchos de nosotros si los cubanos o los franceses hubiesen sido, en aquellos momentos, tan poco hospitalarios como puede parecer que lo somos nosotros ahora? Los hijos de muchos de estos emigrantes son ahora franceses; pero no reniegan de su herencia, y vuelven a menudo al pueblo de sus antepasados. Ver este cartel no les va a hacer ninguna gracia.

¿Hasta cuando tendremos que ver esta pintada?

JOSÉ SIMÓ QUIÑONES

### A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "Sa Nostra", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

#### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- \* Cuentas corrientes
- \* Libretos de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro personalista
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transferencias
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- \* Pago de nóminas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques gestiona auto-6.000
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyme: Bórico
- \* Crédito Industrial
- \* Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito compra
- \* Compra y venta de valores
- \* Acorramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisa
- \* Cajas de alquiler
- \* Tarjetas 6.000
- \* Autocajeros en San Fernando, núm. 10, Aragón, 20 (Jaca de Tena, esquina Aragón)
- \* Descuento de Letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de Jubilación

#### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescindir del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE  
AUTOMÁTICAMENTE

**"SA NOSTRA"**  
CAIXA DE BALEARS

### POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

Fernande Burn, de Palma Nova . . . . .	15.000 Ptas.
Jean Bosch Palmer, d'Ormesson . . . . .	350 Frs.
Jacques Capó, de Palaiseau . . . . .	300 Frs.
Michel Alou, de Dijon . . . . .	200 Frs.
Anne Amaud, de Viry Châtillon . . . . .	200 Frs.
Robert Baudrand, d'Autun . . . . .	200 Frs.
Françoise Bauzá, de St. Renan . . . . .	200 Frs.
Edmonde Castaner, de Nancy . . . . .	200 Frs.
Antoinette Colom, de Belfort . . . . .	200 Frs.
Joseph Frontera, de Belfort . . . . .	200 Frs.
Germaine Llinás, de Nantes . . . . .	200 Frs.
Marie Perelló, de Belfort . . . . .	200 Frs.
Mateo Simó, de Meyzieu . . . . .	200 Frs.
Lucas Coll, de Limoges . . . . .	150 Frs.

Amis "Cadets", si vous n'avez pas encore versé votre cotisation, soyez gentils, envoyez votre chèque dès aujourd'hui. Ne nous obligez pas à vous envoyer des rappels couteux.

Merci à tous

### ¡EN FIN LE TUNNEL!

du coté de Sóller sans étude préalable, et à un endroit contre indiqué. Le constructeur ignore si le projet sera économiquement viable, mais n'en distribue pas moins des millions à tour de bras aux amis politiques. La situation économique de l'entreprise Cuart est délicate, et, en octobre 1990, elle met en circulation, sans succès, des "actions" curieuses (à 1.000 pesetas chacune) qui ne donnent droit, en tout et pour tout, qu'à une traversée gratuite du futur tunnel, aller-retour. Le 23 février 1991, date initialement prévue pour l'inauguration, le tunnel est à peine commencé. A partir de là, les travaux n'avancent que très lentement, avant l'arrêt complet. En juin 1994, l'entreprise Cuart fait faillite.

Au mois d'août 1994, "Fomento de Construcciones y Contratas" prend la relève, et paie les dettes. En octobre, les travaux reprennent, sérieusement cette fois. Le 28 février 1995, les deux bouches se joignent, et le tunnel devient réalité. Deux ans plus tard, le 19 février 1997, Jaume Matas, Président du Govern Balear, coupe le ruban traditionnel. Le Tunnel est ouvert!

Il reste encore pas mal de problèmes. Le péage (535 pesetas par traversée pour une automobile) est trop cher. Les résidents de la vallée bénéficient d'un tarif réduit (135 pesetas pour une automobile) mais veulent la gratuité. Et que dire d'un habitant de Bunyola qui travaille à Sóller, et se voit contraint de payer 1.070 pesetas par jour pour se rendre à son travail? Si les autoroutes d'Inca et de Palma Nova sont gratuites, pourquoi le tunnel est-il payant? Une fois de plus, comme pour la route, comme pour le chemin de fer, les "sollerichs" doivent payer les améliorations que les autres habitants de l'île obtiennent gratuitement. Ils payent les mêmes impôts, mais n'ont pas droit aux mêmes bénéfices.

"Fomento de Construcciones y Contratas" dispose d'une concession de 20 ans, jusqu'en 2.016, et la considère insuffisante car le tunnel a finalement coûté 8.000 millions; plus du double des prévisions, du fait des charges financières provoquées par les années de retard. Si la concession est prolongée à 25 ou à 30 ans, les usagers paieront très cher l'incapacité de l'administration, la corruption du gouvernement autonome, le bénéfice des banques, etc...

Lors du premier week-end après l'ouverture du tunnel, Sóller s'est vue incapable d'absorber l'avalanche de visiteurs. Les parkings (déjà insuffisants avant) étaient comblés; les bars et les restaurants regorgeaient de clients. L'été prochain, avec les touristes, la circulation sera plus que difficile.

Mais ce qui est essentiel, c'est que le Tunnel est maintenant en service. Dans quelques années, la corruption et les problèmes seront oubliés, mais le tunnel, lui, sera là.

Tout est bien qui finit bien!



# SU MAJESTAD EL "MOSQUITO"

## Acariciándome a "picotazos"

por JUAN VERDA

Casi recién terminada aquella inolvidable edad de mi maravillosa infancia para ocupar asiento en un banco con inclusión de pupitre que me fue asignado en mi muy recordada aula escolar. Eran los años 1927-28 cuando comencé en asomarme como uno de tantos alumnos encariñados en el aprendizaje de nuevos conocimientos propios de la enseñanza que el señor maestro nos venía impartiendo a diario en la Escuela Primaria de Niños de S'Arracó. No recuerdo exactamente si los conocimientos que fui adquiriendo sobre los "mosquitos" fueron entresacados de las lecciones de Ciencias Físicas y Naturales, sin embargo sus principales funciones, no se me han ido olvidando con tanta facilidad, a pesar de que me sienta ya un niño crecído y, si lo prefieren, con una edad superior a los tres cuartos de siglo de vivencia como persona mayor.

Me aprendí de que el "mosquito" era y es un insecto díptero, culcído, más pequeño que la mosca de cuerpo cilíndrico, trompa armada de un aguijón, patas largas muy finas y dos alas transparentes, que con rápido movimiento producen un zumbido agudo. El macho se alimenta de los jugos de las flores, y la hembra chupa la sangre de las personas y animales, produciendo con la picadura una inflamación rápida y de un picor doloroso.

Estos insectos dípteros suelen vivir formando enjambres en parajes húmedos. Abundan por sistema en todas las villas mallorquinas, en la costa santelmera y, por supuesto casi durante todo el año, se constituyen en un tupido enjambre como si se tratara de un disciplinado ejército vanguardista dispuesto siempre al ataque. Y menos mal que sólo debemos de intuir de que los picotazos provienen de los "mosquitos o mosquitas" hembras. Pues vaya con los "mordiscos o bocados" que se permiten las finísimas y transparentes señoras "mosquitas". ¿Qué caramba? ¿Y por ser hembras, vaya aguijón endiablado que manejan utilizándolo frente a la pasividad tanto del hombre como el de la mujer en el momento de su descanso bien contemplando un programa televisivo, o tumbado sobre el colchón en su dormitorio. Ciertamente no conceden ninguna tregua de relajación bien sea durante el día o al anochecer y, se ha llegado algún momento de tensa furia o irritación en contra de tales insectos dípteros, que de sus actuaciones impertinentes y dolorosas, se nos olvidaron hasta las lecciones aprendidas en las aulas escolares y, por supuesto, dudando si las picaduras sólo provienen de las hembras "mosquitas" o, si a la hora del yantar o chupar la sangre de las personas, todos son iguales. En las inmediaciones de la zona o plaza de Pedro Garau, en Palma, no es que se trate de un paraje húmedo, pero los "containers o verteros de basura" entre melones y sandías, pimientos, tomates y frutas podridas, no es que se trate de un sumidero por donde corran las aguas, pero a excepción de la estación invernal, es un lugar más que endiablado en donde proliferan día y noche una densa nube de insectos preparados para la "guerra" acometiendo con sus aguijones durante la noche.

Es cierto que un afamado cirujano oftalmólogo tuvo que extirparme del interior del párpado del ojo izquierdo a dos tumores benignos, y, que según su propia expresión, se vuelven cancerosos con suma facilidad. Meses después me dijo: Según el resultado de los análisis verificados en los mismos, se da por seguro de que se tratan de tumores hembras. Quiere ello suponer de que tarde o temprano vuelvan a crearse o propagarse alguno o algunos de la misma especie. Habrá que ir verificando reconocimientos no a largos plazos. Pero eh aquí que se observa el crecimiento de otro florecido tumor. En una noche cualquiera aparece un corpulento mosquito en plena soledad y oscuridad de la noche y se me planta sobre el párpado en el cual se cobijaba el tumorcito de marras. Yo estaba durmiendo a toda "pastilla" como ahora se dice. Yo siempre he sido una persona "dulzona", quiere ello suponer que se almacena cantidad de azúcar en mi sangre y también hasta en los ojos. No sé si los mosquitos conocen con su aguijón o con el olfato a los poseedores de "glucemia o glucosa basal", patología a la que no entiendo, Dios me libre. Tampoco estaba despierto para observarle debajo de su "cola" si el venenoso atacante era macho o hembra. Vaya, vaya ojo que me dejó el insecto díptero, culcído. La broma de tales propagadores de las fiebres del paludismo, no sería "anófeles", me dejaron sin tal fiebre pero maldito sea el mosquito que me picó. Un año sin respiro fue el que me dejó amén

de varias visitas al mes efectuadas en el consultorio del oftalmólogo recurriendo a cámaras oscuras y aparatos de precisión. En casa no faltaron los antiinflamatorios, antibióticos y aplicaciones de compresas calientes varias veces al día sobre el ojo, etc. etc.

¿Será posible tanta complicación después de un año de tratamiento por una simple picadura de un "mosquito"? ¿Y para que después me lo cuenten a mí?

Ya me lo narraba mi padre a especie de contarella de los contratiempos mantenidos con los tediosos o fastidiosos mosquitos encontrados como si de una densa nube se tratara a finales del pasado siglo en sus andaduras navegando por mar y trabajando en los ingenios de las plantaciones de caña de azúcar en la preciosa isla de Cuba, en la plenitud de su juventud. Aquella isla mide unos 1.200 km. de largo desde el cabo de San Antonio a través de sus 6 provincias Pinar del Río, Habana, Matanzas, Las Villas, Camagüey y Oriente, hasta Santiago de Cuba. Casi mejor podría decirse en su



gran extensión territorial que comprende sus 114.524 km. cuadrados, con la isla de Pinos y los cayos. Terrenos en otros tiempos frecuentadísimos por nuestros comarcanos, navegantes y pescadores de esponja e insulares mallorquines afincados y que no regresaron jamás. Los mosquitos como tema central que nos ocupa, a pesar de estar influenciados permanentemente por la humedad en la zona tropical, proximidad del Trópico de Cáncer, el mar y valles montañosos donde corren numerosos ríos, poco caudalosos.

Nada sabemos si en el pasado siglo en aquella isla caribeña se hacía uso del matamoscas o matamosquitos, lo cierto era que mantenían invadida y sometida al cruel tormento de sus dolorosas picaduras a todos los guajiros, mulatos, mestizos, negros y cuantos integraban como pobladores de la isla cubana. Todos eran trabajadores cultivadores de las plantaciones de la caña, del apreciado tabaco y, por supuesto del café, que en su conjunto constituyen el gran venero de la isla, no obstante los mosquitos digamos una vez más, fueron siempre los protagonistas directos obligando en mantener instalados en los dormitorios los consabidos "mosquiteros", especie de redcilla de gasa para la cobertura y prevención en la propia defensa de los picotazos tanto de los residentes como de los extranjeros entregados plácidamente al sueño profundo.

Pero vean ustedes la tierna amabilidad de aquellos isleños cubanos para con los mosquitos. Ya en tiempos inmemoriales se sintieron tan unificados a pesar de las picaduras, magnificándoles y reconociéndoles tanta grandeza y majestuosidad no pudiendo de menos más que dedicarles una localidad de Cuba, conocida por MOSQUITOS, sufragánea del municipio de Mariel, en la provincia de Pinar del Río. ¿Habrá que fastidiarse, dedicación de una localidad cubana, no muy lejos de La Habana? ¿Será motivado a las caricias que les dispensarán tales insectos dípteros, culcídos? ¿Con o sin tratamiento de Majestad, pregunto?

Caramba, con Cuba la bella...! Rodeada de un mar infestado de escualos y peces selacios como lo son los famélicos tiburones. En las vaguadas de los valles y ribera de los ríos se mantienen a la expectativa vigilando a sus presas los temibles cocodrilos, que en pocas quijadas se engullen a un cerdo bien cebado de vivo en vivo. Es cierto que el país de los mosquitos será pobre y la música del danzón, la rumba, el merecumbé, la salsa y el son de las maracas, todo lo disipen.

## A MI QUERIDO ABUELO JAIME ALEMANY (en el primer aniversario de su fallecimiento)



Publico estos poemas en honor de mi abuelo Jaime Alemany, colaborador durante muchos años de esta revista y del "Andraitx", en el primer aniversario de su muerte, ocurrida el 6 de marzo de 1996; así como otro poema a su hermano Gaspar Alemany en el cuarto aniversario de su muerte el 29 de marzo de 1994.



Isabel María Alemany Escandell

Amo y señor  
de las grandes citas,  
poéticas,  
versos y prosas  
inspiradas;  
has dejado un mundo  
donde en él, has vivido18  
mucho, y has dado  
placer a muchísimas personas.  
El túnel de la vida paró  
en tu estación;  
con obligación,  
con alma y mente  
te pusiste en camino.  
Supiste expresar  
Ideas y sentimientos  
de ambos lados,  
masculino y femenino.  
No fuiste tú quien lo decidió,  
sino, como tu decías:  
"Alguien me llamará,  
y con el corazón  
satisfecho, al cielo llegaré".

Seguiré mi camino  
y hay trayecto por recorrer,  
pero hasta en la más diminuta  
partícula de mi corazón  
te recordaré.  
El mundo está en deuda  
contigo.  
Pero porque te has ido  
sin poder cobrar  
tu merecida recompensa.  
Pensamiento, Sentimiento,  
allá arriba en el Cielo,  
y aquí en mi corazón  
tienes a la inventora  
de memorias y poemas  
en tu honor;  
y el recuerdo de un maravilloso  
escritor.  
Tendría que enfadarme  
contigo,  
por haberte marchado  
y haberme dejado.  
pero no puedo.

La meva vida,  
el meu cor,  
la meva ànima,  
tota jo;  
vull ser lliure  
i sentirme papallona  
voladora amb les meves  
ales plenes de llum  
i color.  
Vull evitar la foscor  
i no caure mai  
a la tristor.  
Vull seguir al meu camí  
sense sentirme  
tancada.  
Però quan pens  
amb el meu padrí,  
gotas d'aigua salada  
s'endinsen als meus  
ulls,  
i són cascades  
de sentiments.  
Tota jo vos admira,

vos anyora,  
i no em perdono  
ser aquí sense vós.  
Xerra la meva ment,  
i dins ella,  
hi sou vós.  
Sent l'essència  
del seu cor,  
i vul ser lliure  
com fou ell.  
Lliure,  
existència infinita  
com la mar,  
com la força de les onoes  
contra les roques.  
Volar dins un món  
feliç, ser ocell dins la gran ciutat.  
Y ningú mai sabrà  
el que jó sent  
per ell, i el sentit  
de l'estimació eterna.  
No t'oblidaré mai,  
formes part de mi.

L'estimació d'una néta en alça fins a la mort i al mateix temps de la unió d'ell.

## ECHOS DE MAJORQUE

Pedro Meaurio, directeur de l'Aéroport de Palma, prévoit que le nombre de passagers augmentera de 9% cette année; et pourrait frôler les 17 millions. Heureusement, la nouvelle aérogare entrera en service au printemps. Pour l'an 2020, une troisième piste sera nécessaire. Convaincre l'Administration est difficile; et Pedro Meaurio a déjà mis en marche le projet, afin d'avoir tout le temps nécessaire.

\*\*\*\*\*



Sous l'impulsion du Consell Insular de Mallorca, les mairies ont mis à la mode, l'an passé, le ramassage sélectif des ordures ménagères. La ménagère doit déposer séparément les cartons et le papier, le vieux linge, les bouteilles en verre, les boîtes métalliques, les huiles de cuisine (et d'un autre côté l'huile de moteur), les piles (là aussi selon modèles), et les débris ménagers.

Pour mener à bien cette opération, les mairies ont installé des "punts verds", espaces où l'on trouve une dizaine de dépôts métalliques, chacun d'eux destiné à des débris déterminés.

Le résultat est décevant. D'un côté, les ménagères ne font pas trop cas de cette sélection qui les oblige à avoir plusieurs poubelles à la maison; et de l'autre, les mairies oublient souvent

de faire retirer les dépôts quand ils sont pleins, et les ordures débordent de partout, ce qui n'est guère esthétique. Notre collègue, "PORTO-CRISTO", a publié cette photo qui se passe de commentaires; mais ce spectacle se retrouve un peu partout.

\*\*\*\*\*

L'eau courante de Palma est la plus chère d'Espagne, à l'exception des Canaries qui ont recours à la désalinisation. De plus, elle est très "dure", ce qui provoque des problèmes pour les machines à laver, les chauffe-eau, et autres appareils domestiques. A titre de consolation, disons que l'eau est de bonne qualité.

\*\*\*\*\*

Le Govern Balear paye, CHAQUE JOUR, 16 millions de pesetas d'intérêts bancaires; ce qui représente environ 15% de son budget. Dépenser sans compter, est un point commun de toutes les administrations espagnoles, aussi bien municipales que régionales ou nationale.

\*\*\*\*\*

Majorque a compté 3.444 accidents de circulation en 1996, avec un total de 148 morts (83 chauffeurs, 38 passagers, et 27 piétons). La plupart des accidents ont eu pour cause le non-respect des signaux "Stop", et l'excès de vitesse.

Cette année, la situation n'est pas meilleure. Les accidents se succèdent avec une régularité effroyable.

\*\*\*\*\*

Le P.I.B. des Illes Balears, pour l'année 1996, a dépassé, pour la première fois, les 2.000 milliards de pesetas (un 2 avec 12 zéros). Et cela malgré une petite diminution (1'65%) de l'occupation hôtelière; heureusement compensée par le fait favorable qu'il y a eu moins de rabais de dernière heure.



## ¿VENDRE MAJORQUE?

La presse, la radio, et la télévision, se sont fait écho, ce mois dernier, de ce "grand problème" qu'est la vente de propriétés rustiques à des "étrangers" (qui, en fait, ne le sont pas, puisqu'ils appartiennent à la Communauté Européenne). C'est surtout la vente de terres qui a provoqué le "scandale", alors que la vente d'appartements ou villas ne causait pas de souci aux majorcaïns.

Les résidences secondaires de Majorque peuvent recevoir 400.000 personnes. Dix huit municipalités de l'île comptent davantage de résidences secondaires que de foyers permanents. Escorca, la plus petite municipalité de Majorque, compte 141 logements permanents et 321 résidences secondaires. Calviá compte 20.247 habitants, et pourrait accueillir 52.152 personnes dans ses nombreuses résidences secondaires. Des situations similaires se retrouvent à Alcudia, Andratx, Banyalbufar, Capdepera, Deyá, Estellencs, Lloret, Llucmajor, Manacor, Pollença, Puigpunyent, Santa Eugenia, Santa Margarita, Santany, Ses Salines y Valldemossa.

Ces quelques chiffres montrent l'importance des résidences secondaires dans notre entour. C'est de là que provient la sensation que Majorque est "vendue" aux étrangers. En fait, les propriétaires de résidences secondaires ne sont pas forcément étrangers. Nombreux sont les "palmesanos" qui cherchent dans la Part Forana le petit jardin et la tranquillité que Palma ne peut pas leur offrir. Marratxí et Santa Maria, par exemple, vivent, actuellement, un grand essor urbanistique du fait de leur proximité de la capitale. Les statistiques de nos technocrates ne font pas de différence entre un "palmesano" et un danois.

Il serait bon de comprendre que ce tourisme de résidence secondaire, quand nous parlons de ressortissants de pays européens, est peut-être l'avenir de Majorque. C'est un tourisme qui vient toute l'année, et pas seulement en été; qui apporte des devises, et qui nous est fidèle.

Quel est le "crime" de ces européens amateurs de terres majorquines? Ils achètent des propriétés qui, avant leur arrivée, ne valaient presque rien. Ils réhabilitent des maisons abandonnées depuis longtemps, et souvent en ruines. Ils donnent du travail aux constructeurs et aux artisans du pays. Ils sont clients de nos commerces. Alors? On leur reproche de s'enfermer derrière de hautes clôtures, et de couper les chemins traditionnels. C'est vrai, mais c'est là un signe des temps actuels, et les majorcaïns font la même chose. Si vous êtes propriétaire d'un simple figuier, ou vous l'entourez de fils de fer barbelés, ou vous verrez comment les "domingueiros" emportent vos figues sans aucune pudeur.

Plusieurs associations de résidents étrangers de Majorque ont protesté vigoureusement contre ce xénophobie infantile et rétrograde.

## Pregón Valenciano de las Fiestas de El Toro 1997

La palabra Valencia, suena de muy distintas formas en los oídos de las personas nacionales como extranjeras, para mí es un símbolo, es mujer, es amor, es embrujo. **Chiquetas y Chiquets** corren en sus venas savia juvenil, con ganas de vivir alegremente una vida joven que pasa para todos, por Valencia empieza antes de tiempo la primavera, el perfume embriagador de la flor de azahar, nos invade y emborracha de alegría y de felicidad, nos, va anunciando que ya estamos en las fiestas de **Sant Josep**, patrón de Valencia, cuya historia se pierde en los siglos antes y después de los moros. Sus verdes vergeles y colores fragantes suaves como el terciopelo igual a la piel joven de una chiqueta virgen, rodeada de rosas y claveles perfumados.

Va la **Jeperudeta** con su dulce sonrisa y ojos suaves brillantes en el azul claro del mañana, tendiendo sus brazos en señal de amor hacia nosotros, con su espalda encorvada por los pecados de su pueblo, ve impasible, como su gente se va desparramando por otras latitudes, en busca de mejor fortuna, más, una vez al año, esté donde esté las **chiquetas y chiquets** se agrupan en honor a **Sant Josep** formando coro al lado de su falla, entre tracas y fuegos artificiales quemando todo, un año de árdua labor, alegres y satisfechos de poder celebrar juntos en familia la fiesta Valenciana.

El Toro con orgullo y fiereza intenta emular lo que ya no puede hacer, El Toro y Calvià, son ya un trozo más convertido en Valencianos como otros pueblos dentro y fuera de la Isla, y es que lo bueno siempre se apega como la miel. Quien de nosotros no ha sentido por un momento de su vida, de un minuto, de un segundo el deseo de sentirse Valenciano, nosotros mallorquines, como yo mismo estamos orgullosos de ello, al oír su himno la piel se nos pone de gallina, nuestros cuerpos se estremecen de una emoción sin igual, nadie sabe el porque de ello, intentar explicar lo que uno siente, no sabría decirlo con certeza, si el ambiente, las tracas, los fuegos o esa eterna alegría que contagia a todos por igual. Solo puedo decir y desear una cosa, gritar a pleno pulmón Visca València, Visca la Virgen de los Desamparados, Visca Sant Josep.

**JOSÉ SIMO Y QUIÑONES**

Miembro de la Agrupación Hispana de Escritores de Baleares



**CONSTRUCCIONES**

**Miguel Alemany**

Construcciones y Proyectos

C/. Mallorca, 38, 1.º  
Tel. 13 67 61 - Fax 13 66 95

ANDRATX



**RENAULT**

AUREAN MOTOR, S.L. - AGENCIA OFICIAL

TALLER: C/. Escultor Onofre Alemany, 6 - Telf. 23 51 85 - Fax

EXPOSICION: Avda. Juan Carlos I, 42 - Telf. 13 64 76

07150 ANDRATX (Mallorca)

# LA CATALOGNE DANS L'HISTOIRE

## 3. PUISSANCE ET VOCATION MEDITERRANEENNES

### a/ LA SICILE ET LA CROISADE CONTRE LA CATALOGNE

Jacques I<sup>er</sup> partage entre ses fils le grand royaume qu'il a formé (1.253), confiant l'Aragon, Valence, et une zone frontalière près de l'Ebre à Alphonse III le Libéral, la Catalogne à Pierre III le Grand, et las Baléares et Montpellier à Jacques II le Juste. Lorsque Alphonse meurt, le roi est obligé d'établir une nouvelle partition qui sera définitive (1.262): la Catalogne, l'Aragon, et Valence pour Pierre; les Baléares, le Roussillon, Montpellier, le Conflent, et la Cerdagne pour Jacques, donnant ainsi naissance au royaume de Majorque.

A la mort de Conradin de Sicile, alors que Charles d'Anjou se constitue seul maître du royaume de Sicile, les siciliens font appel à Pierre le Grand, roi de Catalogne-Aragon, faisant valoir les droits de sa femme, héritière du royaume de Sicile. Pierre, qui se trouve alors en Afrique du Nord et qui manque de ressources économiques pour poursuivre la croisade contre les arabes, profite de sa position tactique avantageuse pour entrer en Sicile, et reprendre par la même occasion Malte, Gozzo, et Gerba.

Le pape Martin IV permet à Charles d'Anjou de lancer une croisade contre la Catalogne en raison de l'usurpation des droits de Charles en Sicile, en lui léguant tous les royaumes catalans. D'un côté, les troupes de Philippe III le Hardi, roi de France, se préparent pour l'invasion de la Catalogne; et de l'autre, Jacques de Majorque et Sancho de Castille décident d'abandonner le roi catalán, malgré leurs accords. Lorsque les troupes françaises arrivent aux portes de Gerone, la Catalogne, qui est restée très unie autour de son roi, trouve en Roger de Llúria le chef militaire dont elle a besoin pour combattre la flotte française, qui subit une lourde défaite à Roses en septembre 1285.

### b/ L'EXPANSION ET LES REFORMES INTERNES

La renommée des comtes-rois est de plus en plus grande et atteint l'empire

d'Orient: Alphonse II, fils de Pierre, qui entre à Minorque en 1287, est alors appelé par l'empereur Andronic II Paléologue (1282-1328), menacé par les turcs. Roger de Flor, commandant la "Gran Companya", prend la route de la Méditerranée orientale, et fonde un Etat catalan en Grèce avec les duchés de Néopatrie et d'Athènes, sous Jacques II, qui termine son règne par la conquête de la Sardaigne en 1327. Le royaume catalano-aragonais s'étend désormais sur toute la Méditerranée.

Pierre III, dit le Cérémonieux, petit-fils de Jacques II, doit affronter la noblesse aragonaise et user de mesures drastiques afin de la soumettre à son autorité. Tandis que le roi est confronté à ces problèmes de politique intérieure, une révolte contre la monarchie se prépare en Sardaigne, et la ville d'Alghero se soulève avec le soutien de Gênes. Le roi Pierre, qui parvient à mater la révolte, déporte alors tous les habitants de la ville pour y installer des colons catalans. C'est de cette mesure coloniale que provient la survivance de la langue et de la culture catalanes dans cette petite ville de Sardaigne.

Pendant le règne de Pierre III, la Généralité (Generalitat) s'affirme et prend force. Cet organisme, créé en 1289, possède d'abord une vocation purement économique; ses fonctions sont limitées à l'administration des subsides alloués par les Corts au roi. Puis la Généralité devient le gouvernement effectif de la Catalogne par l'application de ce nom au comité permanent des Corts à Barcelone.

L'économie catalane bénéficie de la politique d'union et d'annexion. Ainsi, l'union catalano-aragonaise permet de disposer des produits d'Aragon et de développer davantage le commerce maritime, principalement avec les villes italiennes. Majorque devient, après la conquête, une escale obligée de distribution et d'organisation du commerce catalan; tandis que la Sicile fournit à la Catalogne des réserves de blé et sert de port de transit vers la Méditerranée orientale.

Les routes commerciales du Midi de la France, des Flandres, et de l'Angleterre sont également exploitées par les catalans. Mais à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle,

les campagnes et les villes sont durement éprouvées par les pestes. La première crise commence dès 1373 à la suite de trois longues années de pluie qui provoquent la famine dans les campagnes; la régression démographique qui en découle et le maintien du commerce produisent un exode vers les villes et une régression des surfaces de culture. Tout ceci s'accompagne d'une forte agitation paysanne qui, avec les luttes sociales du XV<sup>e</sup> siècle, entre la Biga (la classe bourgeoise) et la Busca (le peuple), et la guerre contre Jean II, va contribuer au déclin du commerce.

(A suivre)

## NOUVEL AN, OFFREZ "PARIS BALEARES"

Il y a certainement autour de vous, ou parmi vos connaissances, des majorquins, des fils de majorquins, ou simplement des personnes qui voyagent à Majorque, et apprécient notre île. Vous avez maintenant l'occasion de leur offrir un mini-abonnement à "Paris-Baleares" (3 números) sans qu'il vous en coûte rien, par le seul fait d'être vous-même "Cadet".

C'est simple: envoyez-nous votre cotisation pour l'année 1997; et, en même temps, les adresses des personnes à qui vous voulez faire parvenir "Paris Baleares" en votre nom. Vous pouvez utiliser ou recopier le bulletin ci-dessous jusqu'à un maximum de cinq personnes.

Nom: .....  
Prenom: .....  
Adresse: .....  
Ville: .....  
Code Postal: .....

Nom: .....  
Prenom: .....  
Adresse: .....  
Ville: .....  
Code Postal: .....

**AVEZ VOUS VERSÉ  
VOTRE COTISATION?  
Si oui, vous êtes un ange  
si non, faites-le d'urgence.**

Merci

**REDACCION  
EN ANDRATX  
Y COMARCA  
TEL. 13 62 52**



# CRONICA DE BALEARES

CRONICA PATROCINADA POR



C/ Maura, 49 ANDRAITX  
Tel.: 23 50 17

## ANDRATX

• Con los votos a favor del Equipo de Gobierno (Partido Popular y Unió Mallorquina) y en contra de los partidos de la oposición (Partido Socialista y Partido Liberal), se aprobaron los presupuestos más altos de la historia para el presente ejercicio que ascienden a más de 1.540 millones de pesetas, siendo la mitad para inversiones:

### Estado de gastos en pesetas:

Gastos de personal.....	426.280.967
Gastos Bienes Ctes. y sev..	283.452.442
Gastos financieros.....	65.600.000
Transferencias corrientes.....	42.539.000
Inversiones reales .....	680.651.968
Transferencias de capital .....	2.000.000
Activos financieros .....	2.601.000
Pasivos financieros .....	36.894.763
Total .....	1.540.020.140

### Estado de ingresos:

Impuestos directos .....	439.950.000
Impuestos indirectos .....	126.000.000
Tasas y otros ingresos.....	257.628.000
Transferencias corrientes.....	149.814.000
Ingresos patrimoniales.....	16.401.000
Enajen. inversiones reales....	14.500.000
Transferencias de capital .....	34.227.140
Activos financieros .....	1.500.00
Pasivos financieros .....	500.000.000
Total .....	1.540.020.140

• El parque de Sa Dragonera, ha limitado los visitantes por grupos a 150 personas, elevando esta cantidad los meses de junio a septiembre a 200 de lunes a viernes y de 100 los sábados y domingos.

• Deseamos se encuentre recuperada del todo, tras la enfermedad que padeció y que tuvo que ser internada en una clínica de Palma, nuestra buena amiga Catalina Alemany Salvá.

• Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Ramón Bosch Pons y Dolores Casado Ruiz, con el naci-

miento de un robusto varón que en la pila Bautismal recibirá el nombre de Rubén.

Reciban los felices papás, junto a sus abuelos, nuestra cordial enhorabuena.

• Se unieron en el lazo matrimonial en la parroquia de Santa María de Andratx, Miguel Martorell Mas y la gentil señorita María Esther Garrón Barquero, a los que mandamos nuestra felicitación.



Juan Carmelo Massot

Fue reelegido presidente de la Junta Local del Partido Popular en nuestra villa, Juan Carmelo Massot Salvá.

• Nuestra villa sufrió un considerado aumento de robos en distintos establecimientos y casas particulares, solicitando el vecindario más protección policial.

• El encargado de la pluviometría del centro de Andratx, nos remitió una nota pidiendo disculpas por haber cometido un error involuntario por su parte, al informar en nuestra pasada crónica que en el mes de abril habían caído en nuestra villa 72,5 litros, cuando realmente eran 36,5, por lo tanto la suma de todo el año 1996, queda en 690,5, en vez de 726,5 y la diferencia de 1995 a 1996, pasa de 375,5 litros a 309,5.

Vaya pues la rectificación, para todos aquellos aficionados (son muchos en nuestra villa) que siguen la meteorología.

• También por nuestra parte diremos, que dejamos de mencionar en nuestro pasado número, que nuestro buen amigo Miquel Vich, además de la playa de Sant Elm, también ha dejado la explotación de la playa de Camp de Mar.

• Recibió las aguas Bautismales en nuestra parroquia el niño Alberto Díaz García. Reciban sus padres Antonio y M.<sup>a</sup> del Carmen, nuestra felicitación.

• Tras cerca de un año, sin tener noticias "de's carreters d'Andratx", nos enteramos que en una comida de germanor a s'Avangèlica, fueron elegidos por votación popular y por amplia mayoría dos presidentes en vez de uno. Se trata de Gabi



Els Carreters d'Andratx.

Martorell y Gabriel Enseñat Xamena, que a partir de ahora regirán los destinos de la Peña.

• Y hablando "de's carreters", diremos que en donde está ubicada la sede social, desde hace un año, el Ayuntamiento de nuestra villa, les puso su nombre en dicha calle, habiendo asegurado "es carreters" que lo celebrarían con una gran fiesta y hasta hoy nada de nada.

• La Cofradía "La Passió" de nuestra villa, celebró una cena para recaudar fondos para comprar un paso de Semana Santa, valorado en cerca de tres millones de pesetas. Al acto asistieron un centenar de personas.

• Deseamos se encuentren recuperados del accidente que sufrieron nuestros buenos amigos Gabriel Enseñat y su esposa Anita Girado, de la perfumería Enseñat de nuestra villa.

• La comarca andritxola, cuenta con más de 4.860 teléfonos, lo que supone 1,5 teléfono por habitante.

• El grupo d'esplai Garrafa de nuestra villa, realizó con gran éxito un desfile de modelos que estuvo amenizado por el grupo local "Alma Joven", para recaudar fondos para el intercambio juvenil con Europa.

• El próximo día 6 de abril nuestra villa, celebrará la XIII Fira con nuevas e importantes novedades, entre las que destacan una exposición de animales raros y una gran concentración de motos antiguas y de los llamados coches "escarabajo".

• Fue bautizado en nuestra parroquia de Andratx, José Luis Cuevas Mir, hijo de nuestros amigos los esposos Luis y Francisca, a los que mandamos nuestra felicitación.

• También recibió las aguas Bautismales, Luis Morcillo Peña, hijo de Luis y Sara a los que mandamos nuestra felicitación.

• Celebraron sus bodas de plata matrimo-

niales, en un restaurante de Palma, rodeados de familiares y amigos, los esposos Luis de la Parte Salvá y Catalina Palmer Palmer, a los que mandamos nuestra felicitación.

- Con menos gente que otros años (un centenar), el Partido Popular de nuestra villa, reunió a afiliados y simpatizantes, en el comedor del Colegio Público "Es Vinyet", al frito anual, que pagan los concejales de dicho partido.

- Desde hace unos meses ya está funcionando el nuevo Instituto de Enseñanza Secundaria de nuestra villa, construido sobre una superficie de 3.990 metros cuadrados distribuidos de la siguiente manera: (Planta baja) de 2.306 metros cuenta con un gimnasio, vestuarios, aula taller de bachillerato, aula taller de secundaria, 9 aulas de secundaria, biblioteca, cafetería, conserjería, entrada, aseos, pasillo central, sala de profesores, Apas, junta de estudios, junta de alumnos, secretaría, administración, sala del director, sala de visitantes, personal laboral y almacén.

En la (Planta Primera) de 1.684 metros se encuentra, el aula de dibujo,



**El nuevo Instituto de Enseñanza Secundaria de Andratx.**

aula de física, aula de química, laboratorio, aula de música, aula de plástica y visual, aula de informática de bachillerato, aula informática de secundaria, tres aulas de secundaria obligatoria, cuatro aulas de bachillerato, almacén, una galería, pasillo y vivienda para el portero.

- Falleció en Palma a la edad de 85 años Antoni Gamundí (Fureta). D.E.P. y reciban su hijo Sebastián, hija política María Rosa, nietos, hermana y demás familiares nuestro más sentido pésame.

- Falleció en Palma cuando contaba con 75 años de edad Antonio Calafell Font (Rico). D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

- Parece que como dice el refrán, nunca llueve a gusto de todos, y esto es lo que le pasa al equipo de gobierno de nuestro Ayuntamiento, ya que la reforma de la plaza de España, no ha convencido a nadie y por si fuera poco la gente mayor de nuestro pueblo se queja del empedrado de las aceras de la avenida Joan Carles I, considerando que hace mal andar al tener

la mayoría de ellos los pies delicados.

- Después de 145 días de polvo, barro, el vecindario de la Avenida Juan Carlos I, de nuestro pueblo, ha visto culminadas las obras de la 2.ª fase entre el cruce de la carretera de Estellencs y la Plaza Pou, que se iniciaron el 16 de septiembre y finalizaron el 7 de febrero.

- Y hablando de obras, también diremos que han concluido las obras de la 1.ª fase de "empedregar" las aceras y asfalto de calles, de la parte alta de la población, estrenando una nueva modalidad de aparcamiento ya que en vez de 15 días a cada lado, ahora será de un mes.

- La Comisión de Gobierno de Andratx, ha solicitado de la Conselleria de Comercio, Industria y Agricultura, ser excluido todo el término municipal, del decreto de regulación de horarios comerciales, para que todos los comercios puedan abrir los domingos y fiesta.

- 24 andritxoles, realizaron con la parroquia de nuestra villa, una bonita excursión por Tierra Santa.

- Ultimamente se ha debatido en las televisiones locales de Palma y en la prensa, temas que afectan muy de cerca a nuestra comarca, como son la compra de terrenos y casas por parte de alemanes, y el cierre de caminos de montaña por parte de los propietarios, que empieza a generar conflictos por la masificación del excursionismo. Propietarios y excursionistas difieren ante el derecho de paso.



**Fiesta de Carnaval**

- Nuestra villa vivió intensamente el carnaval con el acompañamiento del buen tiempo. Los Colegios Ramón Llull y "Es Vinyet", celebraron esta bonita fiesta con el alumnado, las A.P.M.A., del colegio público "Es Vinyet", desfilaron por las calles de la población acompañados por la Charanga "Copacabana". A la llegada al Colegio, se reunieron con los hijos, efectuando un desfile de disfraces con premios y sorteos para todos los participantes.

También el grupo d'esplai "Garrafa", realizó la popular "rueta", que fue muy concurrida y animada, cerrando los carna-

vales, los concursos de disfraces de la Escuela de Baile del Salón Recreo, la cena-baile organizada por "Ses Mestreses de Casa", en el comedor del Colegio Público "Es Vinyet", y la discoteca Barracuda de nuestro Puerto, que resultaron un gran éxito de público.

- La Asociación de la Tercera Edad de nuestra villa, presentó el Ejercicio de 1996, que se caracteriza por una mayor movilidad e iniciativas por parte de la nueva Junta de Gobierno, incrementando algunas de las actividades sociales, si bien otras se vieron relativamente frenadas a causa de las obras de la Avenida Juan Carlos I, obras que eran de necesidad, pero que para la Asociación han representado un escollo para el desarrollo normal de las actividades cotidianas, ya que para muchos socios era un riesgo aventurarse, sin pavimento, sin aceras y escasa iluminación, a acudir al local social. También, problemas burocráticos y de las mencionadas obras han retrasado el inicio de la construcción del comedor social.

En el capítulo de logros y mejoras, hay que destacar el incremento de libros en la biblioteca, gracias a las donaciones de María Tomás, Jerónimo Navarrete y Papelería Enseñat. El mayor contacto con el Consell Insular y la Federación de Asociaciones de Personas Mayores, que repercutirá en algunos beneficios y nuevas actividades. También nuestro Ayuntamiento abre un centro filial de nuestra Asociación en el Puerto, lo que supone, para los asociados de dicho núcleo, no tener que desplazarse para resolución de algunos problemas o para la ocupación de su tiempo de ocio.

En el capítulo de actos culturales, destacan, dos conferencias coloquio, sobre "Subida de las pensiones", "Rehabilitación, gimnasia correctiva y sordera", el concierto a cargo de la Agrupación musical-vocal de la A.VV. Reyes Católicos, y la campaña "El grip és pot prevenir".

Las fiestas celebradas en el Local Social, fueron: Aniversario de la Fundación de la tercera edad de nuestra villa, coincidiendo esta fiesta con la celebración de la asamblea general de socios, una fiesta social con motivo de las fiestas patronales, la fiesta de "les verges o bunyolada", con música en vivo y las fiestas de Navidad y Año Nuevo.

Finalmente diremos que a lo largo del curso de 1996, la Asociación de la Tercera Edad, realizó 11 excursiones por diferentes puntos de Mallorca.

- La peña barcelonista de Andratx, "Miguel Angel Nadal", ha cambiado su sede social, al popular bar Ca'n Gasparoto de nuestra villa.

- El grupo municipal socialista de la oposición, está preocupado por el fuerte endeudamiento de nuestro Ayuntamiento que supera ya los 800 millones de pesetas.



• Fallecieron en nuestra villa:

Antonio Juan Manresa a la edad de 90 años.  
Julián Vicens Alemany a la edad de 85 años.  
Jaime Terrasa Covas a la edad de 90 años.  
María Riera Torres a la edad de 83 años.  
Mateo Ambrós Coll a la edad de 86 años.  
Guillermo Alemany Juan a la edad de 84 años.  
Josefa Bauzá Pujol a la edad de 77 años.  
Miguel Sánchez Cano a la edad de 84 años.

• Falleció en Palma cuando contaba con 72 años de edad Francisca Marqués Roig, la cual residió numerosos años en nuestra villa, donde tenía grandes amistades. D.E.P. y reciban sus hijos y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• El Ayuntamiento de nuestra villa, tiene varios proyectos y reformas en el ambiente deportivo, destacando, la reforma del Campo de Fútbol de Andratx, por un importe de 42.485.964 millones de pesetas, y el proyecto de la reforma del polideportivo "Es Vinyet" en vestuarios y pista de fútbol con un presupuesto de 9.029.399 millones de pesetas.

• Deseamos se encuentre recuperado de la enfermedad por la que tuvo que ser ingresado en una clínica de Palma, nuestro buen amigo el Padre Bartolomé Jofré.

• 20 parejas de nuestra villa, que han celebrado sus bodas de oro matrimoniales participarán junto a otras de toda Mallorca en una gran fiesta en su honor en la Catedral de Palma.

• El grupo Socialista de nuestra villa, celebró una mesa coloquio debate, sobre el agua potable en nuestro término, a la que intervinieron Matías Terrades, José Angel Prieto y Antonio Machado. Asistió al acto numeroso público al ser un tema de interés y que preocupa a mucha gente, que todavía no tiene instalada la red de agua corriente.

DANIEL

## COSTITX

• Desde hace varios meses suceden en Costitx cosas lamentables.

En las fiestas de Navidad, un hermoso belén construido, como cada año, por gente del pueblo sufrió, una noche, una lamentable gamba: fue rociado de espuma blanca. Un reportaje que debía realizarse al día siguiente sobre el belén, no pudo llevarse a cabo.

Ahora los gamberros (no se les puede decir otra cosa) se dedican a arrancar y estropear (por segunda vez) los bornes y pilones que marcan los hectómetros y kilómetros de la carretera de Sencelles, a costa del contribuyente.

No importa quienes son ni de donde vienen. Es una lástima que empleen sus noches, su maldad y su fuerza en causar destrozos estúpidos; en lugar de ayudar en alguna obra en favor de su pueblo, que bien lo necesita. Ojalá la Guardia Civil les echara el guante, y se les hiciera pagar, no con dinero sino con trabajo, los desperfectos causados.

JOSÉ SIMÓ

## PUERTO DE ANDRATX

• La comisión de Gobierno del Ayuntamiento, aprobó el proyecto de construcción y ejecución de tres aparcamientos municipales para coches en nuestro Puerto, los cuales ya hace más de 5 meses que vienen funcionando.

• Falleció a la edad de 77 años en nuestro Puerto, Antonio Ordinas Gual. D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• Entregó el alma al Creador a la edad de 73 años Maurice E. Rousseau. D.E.P. y reciban sus familiares nuestro pésame.

• Fue elegida la nueva Junta Directiva de la Asociación de Comerciantes y Empresarios de nuestro Puerto, quedando formada de la siguiente manera, Presidente: Manuel Gallego Fernández, Vicepresidente: Juan Porcel Alemany, Secretario: José Bestard, Tesorero: José Palmer y los Vocales: Jaime Vich, Juan San Juan, Jaime Ferrer, Guillermo Bonet, Catalina Reus y Sebastián Palmer.

• La Asociación de la Tercera Edad de nuestro Puerto, contará con un local para poderse reunir por las tardes en la Calle Fábrica. Se trata de la Oficina de Turismo, que como tal seguirá funcionando por las mañanas y por la tarde será punto de reunión de nuestra gente mayor evitando tenerse que desplazar a Andratx.

• El Cor Parroquial de nuestro Puerto que dirige Antonio Calafat, ofreció un bonito concierto en nuestra parroquia que fue seguido con gran atención por el numeroso público que llenaba el templo, aplaudiendo las diez piezas que interpretaron de varios autores.

• Numerosos robos se cometieron estos últimos meses en nuestro Puerto, causando malestar entre el vecindario, por lo que la Asociación de Comerciantes y Empresarios, solicitó al Ayuntamiento más presencia policial por nuestras calles, para paliar la escalada de robos que se vienen produciendo.

Por su parte nos consta que el Ayuntamiento ha reforzado la vigilancia nocturna de policías locales y ha solicitado ayuda a la Delegación de Gobierno para que se amplie la vigilancia de la Guardia Civil.



Els Carreters d'Andratx

• Nuestro Puerto celebró la tradicional fiesta en honor a Sant Antoni que se vio muy animada y concurrida. Tras finalizar la Misa el párroco de nuestra parroquia Mn. Bartolomé Bosch, se dirigió a la explanada de la Iglesia iniciando las tradicionales "benèides" de diferentes clases de animales. Desfiló con sus carros y caballos, la popular "Penya es Carreters" de Andratx, que dio gran vistosidad a esta bonita fiesta.

XISCA - Fotos: Miche'ls

## S'ARRACÓ

• En el mismo momento en que nuestra croniquilla arraconense se encontraba paginada en los talleres de impresión para ser publicado en París Baleares, correspondiendo al número de las pasadas fiestas navideñas y Año Nuevo. Omitimos involuntariamente la inserción de la estancia de nuestro joven y admirado amigo Jean Pierre Les Tum, estancia de unas muy resumidas vacaciones de Fin de Año para nosotros, mientras que para los residentes franceses, son las celebradísimas fiestas Noël.



El Cor Parroquial del Port d'Andratx.



Sea como fuere nuestro distinguido Jean Pierre, queridísimo para sus abuelos don Juan Alemany Torretes y su encantadora señora doña María Alemany de's Pont. Es totalmente comprensible de que un ser amado como lo es Jean Pierre para sus abuelos, como si ello se tratara de la pupila de sus propios ojos. No es que se trate de una omisión involuntaria por nuestra parte, por lo cual siempre estaríamos dispuestos a presentar nuestras excusas. Ciertamente hemos querido subsanarlo mediante las presentes líneas.

¿Qué mejor alegría podría haberles deparado a estos dos maravillosos amigos nuestros y, que en un abrir y cerrar de ojos se habrán encontrado con los primeros días del nuevo almanaque, encarrilándoles a otro nuevo año al que sin duda, pesará sobre sus espaldas?. Con la visita de su nieto Jean Pierre les será más llevadero a la espera de la llegada de la canícula estival la mansión de los abuelitos radicada en el Camí de Ca'n Massana, núm. 1, volverá a recibirles hijos y nietos, convirtiéndose en permanente alegría que les deseamos muy felices?

• Era el día 30 de agosto del pasado año cuando llegó con toda la felicidad deseada a este mundo una preciosa criatura para ser contemplada en los brazos de su mamá doña Catalina Salvá y mimada



también por su papá don Luis Gonzalvo, jóvenes consortes. Ni que decir tiene un acontecimiento familiar y tan singular como lo es la procreación o nacimiento de un nuevo ser engrosando así el aumento en el ámbito familiar.

Con la llegada de la neófita la alegría

en esta ocasión culminó hasta el punto más álgido o supremo en el entorno de la familia digamos de raigambre arraconense de Ca Na Cera. Su hermanito Tomás el que en un principio se constituyó como primogénito, el hijo por antonomasia siempre mimado por sus papás y, a partir de aquel momento en que compartiría todo su aprecio y cariño con el de su hermanita recién nacida y que él adorará como si se tratara de un tesoro llegado del Cielo.

Sus abuelitos paternos señores Hanvel y Petra, son merecedores reglón aparte de nuestra efusiva felicitación, sin olvidar en esta circunstancia dado a la gran amistad que nos une uniéndonos a ella con todo el mayor cariño y aprecio del que también es merecedora su abuelita materna doña Juana Alemany de Ca Na Cera, Vda. de Salvá.

A las 18 horas del pasado día 15 de diciembre y en la Sagrada Iglesia Catedral Basilica de Palma, y en su pila bautismal, se le administró el sacramento del Bautismo imponiéndole por nombre el de Paula. Fueron sus padrinos: Diego Gonzalvo y Riana Vaamondo.

Finalizado el acto sacramental sus papás, padrinos, hermano, abuelitos y familiares invitados en un número de cincuenta, se trasladaron al "Rancho Picadero" sito en la playa de Palma, lugar en donde les fue servida una opípara cena.

A sus papás, padrinos, hermano y abuelos paternos reciban nuestra enhorabuena.

Felicitación sincera a la abuela materna dona Juana Alemany Cera. Una cariñosa y simpática arraconense de excepción a la que no olvidamos, y, que con toda seguridad, hará las delicias en vida de sus dos nietos.

• Noticia triste y luctuosa es la que tenemos que reseñar ahora, tratándose del fallecimiento de doña Margarita Canals Palmer, llegado su nacimiento en el valle de s'Arracó el día 5 de marzo del año 1901. Eran los primeros y florecientes días del tercer mes, en los prolegómenos del presente siglo y que ahora se nos acaba. La encantadora señora doña Margarita, a falta de cinco años solamente no



pudo ser redondeada su vida al completo durante todo el presente siglo. Quiere ello suponer que su muerte le sorprendió a sus 92 años de edad.

Matrimoniada que fue en el año 1921 con don Antonio Cerdá, más conocido por "es forner", y del que también ya se cumplieron 75 años desde su unión matrimonial. Y como fruto de aquella unión nació su hija primogénita Magdalena. Durante muchas décadas su consorte don Antonio, se ocupó de la laboriosidad de la tahona sin fuerza mecánica ninguna en la amasadera, artesa o lebrillo para el amasamiento de la levadura y harina formando el amasijo para su fermento y posterior cocción del pan, bollería y cultivando su renombrada especialidad en las ensaimadas mallorquinas, mientras que su esposa doña Margarita, mantuvo siempre a su cargo la venta de los productos de la panadería, y, por supuesto, la debida atención a su numerosa clientela que asiduamente acudían a surtirse o abastecerse de los artículos indispensables y de los cuales allí les será fácil el proveerse en su tienda dedicada a ultramarinos. Doña Margarita siempre abnegada en el sacrificio en contra de su voluntad porque las horas de cierre de aquellos establecimientos no estaban limitados a unos horarios establecidos, porque bien entendido, el mandante en horas convenidas era el propio cliente el que acudía en busca de un pan blanco de 2 kg. al precio de 1,30 ptas. o de un pan moreno de 2 kg., a 1,20 ptas., o en su defecto, tratándose de un pan pequeño se encontraba a cualquier hora de la noche al precio de 0,60 céntimos. Que nadie dude de la abnegación repito, puesta a prueba de doña Margari-

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

**SEGUROS FINISTERRE, S.A.**

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



**óptica jena**

Plaza España, 5 - ANDRATX



ta, siempre estuvo dispuesta a molestarse a favor del prójimo, que también era de su clientela.

Su fallecimiento le sobrevino el día 16 de enero pasado en la ciudad de Palma en la que vive residenciada su hija doña Magdalena, su madre doña Margarita, se encontró alejada del cariño depositado durante su vida en el valle arraconense y de aquella céntrica y única vía transitada y comercial y en la que ella mantuvo su establecimiento durante tantos años en plena calle de Francia, de la que guardaba sus inmejorables recuerdos.

Al siguiente día 17 fue conducida desde Palma al cementerio del valle de la Palomera en donde recibió cristiana sepultura. A las 18 horas del mismo día y en la Parroquial del Santo Cristo se le aplicó una Misa-Funeral por el eterno descanso de su alma. Sería inútil el reiterarles una vez más la asistencia a dicho acto por toda la vecindad arraconense, el cual quiso rendirle su último adiós definitivo, manifestando con su pésame el dolor por su muerte, uniéndose a su hija Magdalena y nieta Maribel.

Desde estas columnas la recordamos después de su muerte debido a que siempre en vida comentó alegremente cuantos acontecimientos se publicaron en las columnas de París Baleares. Desde esta misma crónica en la que insertamos el profundo dolor por su fallecimiento, elevamos nuestras preces al Señor para que su alma encuentre la paz y el sosiego en el lugar de los justos. Nuestras condolencias sinceras y afectivas para su hija Magdalena y nieta Maribel y familiares todos.

Descanse en la paz del Señor.

• Otra noticia triste y funesta la cual al ser conocida consternó a sus más directos familiares, amigos y conocidos por el fallecimiento inesperado de don Alfonso Giménez Llinás, noticia que corrió como reguero de pólvora por todo el ámbito insular y región francesa en donde siempre tuvo trabadas grandes amistades.

Nacido en la villa de Deyá, Mallorca, allá por el año 1926 cuando ahora redondeaba la edad de unos 70 años. Fallecimiento que le sorprendió en su propio domicilio de Palma el pasado día 6 de febrero.

Llegado su momento contrajo matrimonio canónico con la señorita Ana Alemany Flexas, más conocida por Anita de França, y, de cuyo matrimonio nacieron dos vástagos Antonio y Margarita, y como fruto de sus respectivos matrimonios les ofrecieron unos preciosos nietos que pudieron contemplarle y admirarlo antes de su definitiva separación y que él les mantendrá siempre en el recuerdo.

En la Parroquial del Santo Cristo de S'Arracó se le aplicó una Misa-Funeral por el eterno descanso de su alma. En este acto se asociaron todos sus más directos familiares residenciados en el valle arraconense y también los propios trasladados de la villa de Deyá, además de sus hijos llegados desde Francia, juntamente con toda la vecindad arraconense. Finalizada dicha celebración Eucarística todos los asistentes se sumaron en patentizar mitigando con su pésame la desesperación y el doloroso trance familiar en el momento de su despedida de este mundo para gozar de la vida eterna allá en el cielo.

Días después el cuerpo inerte de D. Alfonso fue trasladado en furgón mortuario desde el cementerio de Palma al emplazado en el lugar de la Palomera, donde recibió cristiana sepultura. A su esposa Ana e hijos, y familiares de la villa de Deyá, reciban nuestras condolencias. Descanse en paz.

• El pasado viernes 24 de enero falleció en Palma D.<sup>a</sup> Francisca Alemany Pujol, viuda de Gabriel Simó Alemany.

"Na Francisca Britlo" nace el 28 de abril de 1915 en una familia acomodada, titular de una tienda de comestibles que, en su tiempo, fue toda una institución. Después de una infancia y adolescencia apacibles, se casa, el 28 de diciembre de 1933, "amb en Biel Jaumoyá", un vecino



de toda la vida, emigrante en Grenoble (Francia) desde 1921. El matrimonio se traslada a Francia, primero a Grenoble, después a Lyon, después a Burdeos (en donde nace su único hijo), y finalmente a Rouen; dedicados siempre al negocio de restauración, como tantos otros "reconés". Fueron años de dura labor, en tiempos difíciles; debido a la Segunda Guerra Mundial y a la postguerra.

En septiembre de 1973, el matrimonio regresa a S'Arracó, para disfrutar de una bien merecida jubilación. Disfrutaron de unos diez felices años de tranquilidad, antes de que los problemas de salud ensombrecieran su vida. Primero fue Gabriel, víctima del mal de Parkinson durante cinco largos años, y que falleció el 28 de julio de 1989 después de una fractura de cadera. Fueron años muy penosos, ya que Gabriel era consciente de su situación y sufría por ello. En 1992, Francisca cayó en la enfermedad de Alzheimer, aislándose cada día más en un universo cerrado sin contacto con la realidad. Después de permanecer tres años y medio en una residencia especializada, ella también falleció a consecuencia de una fractura de cadera, complicada con una infección generalizada. Entregó su alma al Señor en la madrugada del 24 de enero, despierta, sin sufrimiento, pero sumida en su propio universo.

Fue trasladada al cementerio de S'Arracó al día siguiente, y por la tarde se celebró un funeral muy concurrido.

Descanse en paz, "Francisca Britlo".

  
**SEGUROS  
BILBAO**  
SU SEGURIDAD NOS MANTIENE ATENTOS  
miembro del grupo **fortis**

C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 235262 ANDRATX

## PALMA NOVA:

à vendre avec facilités ou en viager appartement luxueusement meublé 100 m<sup>2</sup> - Air conditionné chaud et froid - Grande salle de séjour décorée de nombreuses peintures - Cuisine complètement équipée (réfrigérateur - congélateur - micro ondes - machine à laver - eau chaude) - Deux chambres - Salle de bains - Armoires - Rideaux - Chaîne HiFi - Antenne Parabolique.

Téléphone 34.71.68.21.85  
après vingt heures ou avant neuf heures.

# CHRONIQUES DE FRANCE

## BELFORT

• Le Championnat de France open de natation handisport, célébré dans notre ville du 13 au 15 décembre dernier, a obtenu un grand succès de participation et de public. La preuve est faite que la natation est le sport par excellence, accessible à tous.

• Un nouvel Office de Tourisme a ouvert ses portes à la fin de l'année passée, rue Clémenceau. Des installations modernes et accueillantes sont à la disposition des touristes et des belfortains; aussi bien pour la réservation d'hôtels et de spectacles, que pour toute information souhaitée sur la Cité du Lion et les activités locales. On y trouve aussi des renseignements sur les autres régions françaises, et le monde entier.

• La façade principale de notre Cathédrale va faire l'objet d'un "lifting" au cours de cette année. L'ancienne basilique Saint Christophe (devenue par la suite cathédrale) date de 1727, et le poids des ans se fait sentir.

## ROUEN



• Nous avons eu la douleur d'apprendre les décès de Françoise Simó, née Alemany (de Ca'n Britllo"), une rouennaise de coeur. Avec son mari, Gabriel Simó, elle s'installe à Rouen en 1940. Le ménage régent d'abord l'Hôtel Saint Fiacre, avenue du Mont Riboudet; commerce propriété d'un autre ménage de "raconés", Pierre et Marguerite Alemany (E.P.D.). C'étaient, du fait de la guerre, des temps difficiles. En 1944, ils achètent le "Beau Bar" dans la rue Orbe; un commerce situé dans un vieux quartier très com-

merçant, habité principalement, à l'époque, par des travailleurs du Port. Ils avaient aussi, comme clients, de nombreux réfugiés de la Guerre Civile espagnole. En 1957, le ménage achète le "Café de l'Hôtel de Ville" à Darnétal; commerce qu'ils exploiteront jusqu'au moment de la retraite, en septembre 1973.

Gabriel fut fondateur et Président de la Section locale des "Cadets de Majorque" à Rouen, puis Vice-Président et, finalement, Président national de notre Association.

Ils vivent une retraite paisible à S'Arracó et à Sant Elm, jusqu'au décès de Gabriel le 28 juillet 1989, et celui de Françoise le 24 janvier dernier. Les nombreux amis qu'ils ont laissé à Rouen auront très certainement une pensée pieuse pour eux.

## SANT NICOLAS DE PORT

• Notre cher ami François Colom a été victime d'une attaque cérébrale, et se trouve partiellement paralysé. Nous lui souhaitons beaucoup de courage, et un bon et rapide rétablissement.

## HIMNE OFICIAL

## LA BALANGUERA

La Balanguera misteriosa  
com una aranya d'art subtil,  
buida que buida sa filosa,  
de nostra vida treu lo fil.  
Com una parca bé cavil·la  
teixint la tela per demà.

*La Balanguera fila, fila,  
la Balanguera filarà.*

Girant l'ullada cap enrere  
guaita les ombres de l'avior,  
i de la nova primavera  
sap on s'amaga la llavor.  
Sap que la soca més s'enfila  
com més endins pot arrelar.

*La Balanguera fila, fila,  
la Balanguera filarà.*

Quan la parella ve de nocés  
ja veu i compta sos minyons;  
veu com davallen a les fosses  
els qui ara viuen d'il·lusions,  
els qui a la plaça de la vila  
surten a riure i a cantar.

*La Balanguera fila, fila,  
la Balanguera filarà.*

Bellugant l'aspi, el fil cabdella,  
i de la pàtria la visió  
fa bategar son cor de vella  
sota la sarja del gipó.  
Dins la profunda nit tranquil·la  
destria l'alba que vindrà.

*La Balanguera fila, fila,  
la Balanguera filarà.*

De tradicions i d'esperances  
tix la senyera pel jovent  
com qui fa un vel de noviances  
amb cabelleres d'or i argent  
de la infantesa que s'enfila,  
de la vellura que se'n va.

*La Balanguera fila, fila,  
la balanguera filarà.*

JOAN ALCOVER

\* L'hime oficial aprovat pel Consell Insular de Mallorca solsincar les dues primeres estrofes i la darrera. De tota manera la cançó popular sempre seran les cinc.



# RECORDS DEL PASSAT

per Sebastià Gelabert



*Celebrant una festa l'any 1931, al popular "Bar Ca N'Andreu" de la Plaça España d'Andratx, avui Optica Jena.*



*Un grup de companys andritxols a l'any 1956.*



*Una excursió d'andritxols al Monasteri de Lluc, l'any 1980.*



*Un grup de reconrers a Ca'n Vallés de ciutat, l'any 1950.*



*Un grup d'amics jugant un partit de futbol a s'Arracó, l'any 1962.*



*El popular C.D. La Trapa de s'Arracó, l'any 1969.*

**FERRETERIA - SUMINISTROS**

**CA'N MATEU**

**Pinturas - Herramientas - Droguería**

**Bernardo Riera, 19 - Teléfono 13 64 76  
ANDRAITX (Mallorca)**

## NOTRE TOURISME

La Mairie d'Alcudia passe par une nouvelle poussée de fièvre urbanistique. Quatre hôtels, avec une capacité de plus de 2.000 lits, pourraient voir le jour cette année.

\*\*\*\*\*

A Calvià, au contraire, la Mairie s'efforce de réduire le nombre de lits d'hôtel. Lors des modernisations, elle conseille d'unir deux chambres pour en faire une plus grande et plus confortable, de couvrir les piscines pour les utiliser en hiver, d'installer l'air conditionné dans les chambres, d'élargir les couloirs, et d'ouvrir des salons plus spacieux.

\*\*\*\*\*

A Calvià encore, la Mairie a autorisé une urbanisation écologique pilote, destinée à servir d'exemple aux promoteurs. On y a prévu la distribution d'eau dépurée pour fins non-comestibles, l'installation systématique de plaques solaires, la climatisation contrôlée pour être économique, l'orientation sud des logements pour mieux profiter du soleil, l'utilisation de matériaux non toxiques, l'éclairage public économique, et d'autres normes écologiques, comme le recours, pour les jardins, à des plantes du pays qui n'exigent pas un arrosage excessif.

### AVIS DEL MEDITERRANI

En fa fred, aquesta aigua tan tremolega.  
M'enamora el món dels meus avis, un  
mar ben bé meu.  
Un mar del que en sóc la néta,  
la néta d'un poeta mariner.  
Un mar que em fa companyia,  
i un sol que em fa picor els ulls  
Un lloc de privilegi, un lloc del que  
formo part i que em tiren les arrels.  
Un mar de tots i també meu,  
em sento filla seva, néta  
del mar Mediterrani.  
Filla del sol i les estrelles, somiadora  
de les aigües, un peix entre els  
humans.  
Em sento així néta del mar.

DEBORAH CAÑELLAS

### CON EL SUDOR DE TU FRENTE

Van por miriadas  
las gotas diminutas resbalando,  
en orificios invisibles  
que están sudando.

Es el pan nuestro de cada día  
Es el sudor de tú frente  
El sudor del que sufre  
y se siente dominado  
e impotente.

Es el bíblico anatema  
que nunca se ha cumplido  
y que tanto... tanto... y tanto...  
se ha infringido.

JARQUE

## BIBLIOTECA MUNICIPAL D'ANDRATX



**Consell Insular  
de Mallorca**

El dijous dia 20 de març ve a la biblioteca el professor de l'IES d'Andratx Joan Manera Jaume a parlar de "INTRODUCCIÓ A LA FLORA D'ANDRATX". La conferència anirà acompanyada de diapositives. Serà a partir de les 20'00 hores, i és una bona oportunitat per a conèixer totes les nostres flors i plantes.

Pel mes d'abril, el dijous dia 17, es presentarà a la biblioteca el nou llibre de Gabriel Ensenyat, escrit junt amb na Maria Barceló. L'obra es diu: "*Ferrando Valentí i la seva família*", dibuixa la història d'una poderosa i influent família mallorquina, des de la Conquesta Cristiana de l'illa fins a les darreries del segle XVI. L'interès d'aquesta recerca se centra en la figura de Ferrando o Ferran Valentí, que visqué aproximadament entre 1415-1420 i 1476, personatge important de la seva època, traductor al català de les PARADOXES de CICERÓ.

El dia 23 d'abril (dia del llibre) s'entregaran els premis en llibres als guanyadors del II CONCURS LITERARI INFANTIL-JUVENIL IMAGINA ESCRIVINT, a la biblioteca a partir de les 18'00 hores. Tots els participants tendran un llibre de regal per haver concursat. Així es preten promocionar l'escriptura i la lectura entre tota la joventut del nostre municipi. Recordau que teniu temps fins el 31 de març per presentar els treballs a la biblioteca o bé a l'Ajuntament.

Per a qualsevol consulta el telèfon de la biblioteca és el 13 60 66.

Teniu ara unes dades del passat any 1996:

ASSISTÈNCIA NINS:	1.514
ASSISTÈNCIA NINES:	2.109
ASSISTÈNCIA HOMES:	1.647
ASSISTÈNCIA DONES:	1.217

TOTAL:	6.487
--------	-------

CONSULTES LLIBRES:	11.146
CONSULTES REVISTES:	2.782

Els temes més consultats han estat per aquest orde:

LITERATURA  
HISTÒRIA I GEOGRAFIA  
OBRES GENERALS  
(DICCIONARIS I ENCICLOPÈDIES)  
CIÈNCIES NATURALS  
CIÈNCIES APLICADES  
ART  
SOCIALS I DRET  
FILOSOFIA  
RELIGIÓ

A part de l'àmplia oferta de temes variats, la biblioteca compta amb una important col·lecció local, a on es poden trobar molts de temes referents a les Balears i en concret a Mallorca.

Amb el carnet de soci lector (pel qual només fan falta 2 fotografies i les dades personals), podràs enduar-te'n a casa llibres, revistes de tot tipus, i vídeos culturals, d'acció i infantils.

¡VINE A LA BIBLIOTECA I TRIA EL QUE MÉS T'AGRADI!

Una abraçada: **Rafel Oliver Grammatico**



# VENTANA ABIERTA

por MIGUEL DE VARONA NAVARRO

## PURA DEL PRADO

El 16 de octubre de 1996, exiliada en Miami, dejó de existir Pura del Prado, una de las voces poéticas más entrañables del parnaso cubano, voz que volcó en un luminoso quehacer lírico conformado por sus poemarios "De codos en el arcoiris", "Los sábados de Juan y Canto a José Martí", "Canto a Santiago de Cuba", "El Libertador" (biografía poética de Simón Bolívar), "La otra orilla", "Color de orisha", "Otoño enamorado" e "Idilio del girasol".

"En la obra de Pura del Prado —escribe Octavio R. Costa— están todos sus mágicos tesoros metafóricos y con ellos toda la música, todo el color y todo el sabor que puede ponerse en el verso. Y si ella ha realizado esta hazaña, su muerte la conduce a los predios en que habitan los inmortales de la poesía".

De la inspiración de nuestra lamentablemente desaparecida poetisa, seleccionamos su soneto "Tú serás polvo ciego".

Tú serás polvo ciego, pero dulce y mojado,  
lejano para siempre como hundido tesoro,  
cuando mi cuerpo huele como un cirio quemado  
y tenga el color viejo de un anillo de oro.

Tú que habrás de morirte primero, ¡tú, mi amado!  
no serás más que el miedo que en voz baja se nombra.  
Cuando mi cuerpo tenga tres años de enterrado  
sólo estará la yerba repartiendo mi sombra.

Ya no tendré la lluvia coronando mi pelo  
ni seré la muchacha junto al mar en desvelo.  
Ya no serás el hombro que entibia una camisa.

Pero hoy tengo tu modo de inventarme ternuras  
para olvidar la tarde que estaremos a oscuras,  
en el único sitio que ha olvidado la brisa.

## DE PAUL VALÉRY

"Cuando una doctrina impugna a otra, se debe convenir siempre en que si la vieja fuera aún desconocida y la reciente no, tendría la vieja todos los encantos de la joven. Las pelucas fueron pelusilla y prodigiosa novedad.

El que inventara el alejandrino en un mundo literario en que el verso hubiera sido libre siempre, pasaría por insensato y arrebataría, consecuentemente, a los revolucionarios.

¡Decir que se ha inventado la "naturaleza" e incluso la "vida"! Se las ha inventado varias veces y de varios modos... Todo vuelve, como las faldas y los sombreros".

\* \* \*

Considerado como "el más notable poeta lírico de Francia", además de crítico y traductor, Paul Valéry es una de las personalidades más sobresalientes de la literatura universal. Autor de "La joven parca", "Las veladas con el señor Teste", "Eupalinos", "Varietés", "Fragmentos de Narciso" y "El cementerio marino".

Paul Valéry nació en Sète en 1871 y murió en 1945.

## FRANCISCO HENRIQUEZ

Nuestro fraterno amigo Francisco Henríquez, creador de una espléndida obra poética merecedora de premios y reconocimientos en múltiples ocasiones, nos brinda (de su poemario

"Reflejos") el soneto "Desconocida".

Jamás te he visto, pero sé quien eres,  
pues te sé comprensiva y soñadora  
repartiendo en la frase seductora  
del ensueño los mágicos poderes.

No te llamo mujer; que de mujeres  
está llena la tierra a cualquier hora;  
mejor te llamo diosa encantadora  
o fuente de los líricos placeres.

No te conozco, pero ya mi mente,  
para llegar hasta tu fresca orilla,

alzar pretende entre los dos un puente  
y te busca en la ruta más sencilla...  
¡Si te pudiera ver, qué diferente!  
Tan sublime ilusión me maravilla.

## LA MUERTE

Edgar Allan Poe, en su cuento "William Wilson", escribió:

"Tú venciste y yo muero. Pero desde ahora también estás muerto, para el mundo, para el cielo, para la esperanza. Yo era tu propia vida; mira en mi muerte, mira en esta imagen, que es tuya, de qué manera te has matado a ti mismo".

## POEMA AL MEU ONCLE D. GASPAR ALEMANY ALEMANY

Aire fret s'introdueix dins el meu  
pensament amb la vostre imatge.  
Em sent inútil a la mirada  
dels vostres ulls, per no fer tot el que  
podria haver realitzat.  
No se com podria donar-vos les gràcies  
per el model que m'oferíreu.  
No serà perdut pel temps,  
perque forma part de la meua  
existència, i mai vos oblidaré.  
Amb la vostra existència, em donàreu  
amistat, carinyo, consells,  
i una maravillosa experiència inexplicable  
encara amb paraules.  
Ara jo intent canviar l'aire fred  
per aire calent, per donar una mà  
a la vostra dona eterna.  
En la vostra vida  
la vareu omplir de felicitat  
i jo, com no puc ser la substituta,  
amb el vostre permís,  
ajudaré a la vostra dona  
en tot el que calgui i pugui.  
La colmaré de pensaments  
per tant de fer-la feliç.  
Vos sent, vos estim i que més dir?  
Vos necessit dins el meu cor.  
Vos estim més que al sol al dia.

Isabel M.<sup>a</sup> Alemany Escandell

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22. 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14 y 23 90 54

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES")

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.-Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des

"Cadets de Majorque",  
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA  
Can Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -  
salon salle à manger -  
cuisine - salle douches - salle  
de bains - 3 chambres Petite  
Cour  
de Mai à Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Tel. (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

### A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.  
(71) 68 18 81 (le soir)

*Auberge  
de  
l'Ecluse*

18320 GIVRY -

Commune de Cours-les-Barres

86 38 74 37

A 5 mn de Nevers

*Restaurant*

José et Véronique RIERA

*Hotel de Charme\*\*\**

*Chambres de Grand Confort*

*Galerie d'Art*

*Jardin d'Hiver*

*Repas en Plein Air*

*Salle de Réunions*

Casa Fundada en 1956

### VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



**Ca'n Palmer c.B.**

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX  
UFESA - OLIVETTI - NILFISK  
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU KATHREIN

### PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 23 60 55  
ANDRAITX (Mallorca)

## Spécialités: DATTES

Tous Fruits Secs  
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

## PESCADOS PAQUITA

PESCADOS FRESCOS Y CONGELADOS

Paseo Son Mas, 4 • Teléfono 10 50 83  
ANDRATX